Porównanie tłumaczeń Dzieje 8:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | W uniżeniu Jego sąd Jego został podniesiony zaś pokolenie Jego kto opowie gdyż jest zabierane z ziemi życie Jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W Jego\* poniżeniu\*\* pozbawiono Go sądu.\*\*\* Kto opowie o jego rodzie? Bo zabierane jest z ziemi jego życie.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | W uniżeniu [Jego] osądzenie Jego zostało podniesione; ród Jego kto opisze? Bo usuwane jest z ziemi życie Jego.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | W uniżeniu Jego sąd Jego został podniesiony zaś pokolenie Jego kto opowie gdyż jest zabierane z ziemi życie Jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W jego poniżeniu odmówiono Mu sądu. Co powiedzieć o Jego rodzie?! Bo Jego życie usuwane jest z ziemi.  |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W jego poniżeniu pozbawiono go sądu, a któż wypowie jego ród? Jego życie bowiem zostało zabrane z ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | W uniżeniu jego sąd jego zniesiony jest, a rodzaj jego któż wypowie? albowiem zniesiony był z ziemi żywot jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | W uniżeniu jego sąd podniesion jest. A rodzaj jego kto wypowie? Abowiem z ziemie zgładzony będzie żywot jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W Jego uniżeniu odmówiono Mu słuszności. Któż zdoła opisać ród Jego? Bo Jego życie zabiorą z ziemi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W poniżeniu jego wyjęty został spod prawa, O jego rodzie któż opowie? Bo życie jego z ziemi zgładzone zostaje. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W Jego poniżeniu odmówiono Mu sprawiedliwości. Kto zdoła opisać Jego ród? Jego życie bowiem zostaje zgładzone z ziemi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Został poniżony i wyjęty spod prawa. Któż może opowiedzieć o Jego pokoleniu, skoro Jego życie zabrane zostało z ziemi? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | W Jego upokorzeniu odmówiono Mu sprawiedliwości. I kto będzie opowiadał o rodzie Jego? Bo życie Jego usuwają z ziemi”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | ale z pokorą przyjął skazujący wyrok. Któż może mówić o trwaniu jego rodu, skoro przerwano bieg jego życia na ziemi.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W chwili uniżenia nie przyznano mu słuszności, któż opisze jego ród, bo życie jego z ziemi będzie wymazaneʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В його приниженні суд йому відібрано. Але хто розповість про рід його? Бо життя його забирається із землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W jego uniżeniu został podniesiony jego proces; jak się w szczegółach wyłoży jego pochodzenie? Jako że z ziemi zostaje usuwane jego życie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Upokorzono Go i sprawiedliwości Mu odmówiono. Któż opowie o potomkach Jego, skoro życie Jego zostało zabrane z ziemi?". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy był upokarzany, odebrano mu sąd. Któż opowie szczegóły jego pokolenia? Odebrano mu bowiem rycie z ziemi”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Poniżono Go i odmówiono Mu sprawiedliwości. Jak mógłby doczekać potomków, skoro mordując, usunięto Go ze świata?”.  |

1. 1) jego za C E Ψ Byz. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 53:7-8</x>; <x>540 8:9</x>; <x>570 2:8</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: Odmówiono Mu sądu. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Cytat <x>290 53:7-8</x> za G. [↑](#footnote-ref-5)